



France Sinogramme 2020 法蘭西年度漢字

Communiqué du 23 décembre 2020

ABNEGATION



A l'issue de campagne d'appels à sélection, la troisième édition de France sinogramme a récolté 47 graphies proposées par les Internauts français, 7 ont été retenues par les 8 membres du Jury, elles sont classées par le nombre de traits croissant comme suit :

- 劫 (7 traits) Désastre, dommages graves d'origine naturelle ou humaine,
- 疫 (9 traits) Pandémie, maladie infectieuse, ...
- 封 (9 traits) Emballage, blocage, fermeture, restriction, interdiction, ...
- 家 (10 traits) Maison, résidence, famille, ...
- 捨 (11 traits) Don de soi, abnégation, abandonner ses intérêts pour aider autrui,
- 罩 (13 traits) Couvrir par l'extérieur, cage de pêche en bambou, masque, ...
- 醫 (18 traits) Domaine médical, ayant trait au traitement, au soin et à la guérison.

L'année 2020 est une année désastreuse dans l'histoire de l'humanité. Marquée par la pandémie avec des mesures sanitaires telles que le confinement, le couvre-feu et des gestes barrières, ... Cette grave crise induit de dramatiques conséquences sanitaires, économiques, financières, sociales, culturelles, environnementales et politiques. Désormais, il y aura un avant, et un après Covid19 sur la planète Terre.

La campagne d'appels à sélection de France sinogramme 2020 s'est déroulée pendant une semaine pleine au mois de décembre, la participation a crû de +200% par rapport à l'année dernière.

Le résultat des votes arrêté le mardi 22 décembre à minuit est le suivant :

劫	疫	封	家	捨	罩	醫
6 %	26 %	6 %	14 %	39 %	5 %	4 %

Le mot chinois 捨 ou 舍 porte une signification totalement différente selon la tonalité prononcée, ainsi, prononcé avec le 3^e ton « shě » signifie abandon, aumône, don de soi, sacrifice, abnégation. Lorsque l'on le prononce avec le 4^e ton « shè » prend alors le sens de cabanon, de logis, d'un adjectif possessif « mon » ou « ma ».

En cette période étrange, le mot « 捨 » abnégation revêt d'un caractère tout particulier, il nous donne l'occasion, une fois de plus, de rendre hommage à ces femmes et à ces hommes qui nous offrent le meilleur d'eux-mêmes, pour nous assurer la continuité d'un quotidien vivable et presque normal.



La graphie 捨 est constituée de la main 才 à gauche et d'une maison simple à droite constituée de colonne, de poutres et de fondation en pierre 舍. Dans l'antiquité, le mot était d'abord écrit sans le radical main, puis avec, aujourd'hui, l'écriture simplifiée du mot perd le radical main.



捨

二零二〇
年度
法蘭西
傳字
畫

Radio Mandarin d'Europe
歐洲華語廣播電臺

Nos remerciements chaleureux à M. LIU Guan Yu 留冠語 calligraphe

Les anciens écrivaient « 舍 » en « 捨 », ce qui signifie donner quelque chose à quelqu'un avec la main : « obtenir » de la main « 得 ». Lorsque les mots « 舍 » et « 得 » sont souvent utilisés conjointement combinés en une expression « 舍得 », l'ensemble représente une forme d'esprit, de sagesse, enrichissant d'une dimension intellectuelle.

La séparation de quelque chose précède l'obtention d'autre chose, donner pour avoir, une forme de relation « dilatation – contraction » du Yin et du Yang, l'une des propriétés requises pour tendre vers l'harmonie parfaite de la culture traditionnelle chinoise.

MEMBRES DU JURY

Fédération des associations franco-chinoises

Association des Chinois résidents en France

Association des résidents en France d'origine indochinoise

Fédération française des artistes peintres et calligraphes chinois

Union des chercheurs et étudiants chinois en France

Association des jeunes Chinois de France

Association pour l'information et la prévention de la Drépanocytose

Le Carré de Chine – Radio Mandarin d'Europe

法中友協聯合會

法國華僑華人會

法國華裔互助會

法國書畫家聯合總會

全法中國學者學生聯合會

法國華裔青年協會

鐮狀細胞病信息與預防協會

歐華園地協會-歐華電臺

評委會成員

Alain LABAT

Sacha LIN

J-François NGO 吳培強

Guan Yan LIU 留冠言

Heng Sheng ZHAO 趙恆生

Laetitia CHHIV 周麗慧

Jenny HIPPOCRATE FIXY

Huong TAN 蔡聯華

*Les membres du Jury sont issus du milieu associatif, la sélection du mot « 捨 » est particulièrement émouvant pour les acteurs de la vie associative. À titre anecdotique, le France sinogramme 2020 a été proposé initialement par **Jenny HIPPOCRATE FIXY**, une femme engagée avec un cœur rebondissant d'humanité, pour son combat contre la Drépanocytose, une maladie génétique qui affecte l'hémoglobine des globules rouges.*